

TRANSLATION CHECK - PHONE CALLS FROM CHAPTER 6 OF FINAL HARVEST REPORT

Below are five phone calls. Information below includes the name of the call recipient, audio/transcription link, the translator's comments who checked it, and then the original translation.

Translator:

Junling Wei

Accredited translator

NAATI No. 25810

(National Accreditation Authority for translators and interpreters)

- 1. FIRST PHONE CALL CHECKED - Call to Bai Shuzhong, former Minister of Health for the Chinese People's Liberation Army General Logistics Department (regarding Jiang Zemin's orders)** Audio and original transcription in English-
<http://www.upholdjustice.org/node/260>

COMMENTS BY TRANSLATOR

Translator comment: Translation is correct except for the word 'captive Falun Gong..' more accurate to say 'in custody' rather than 'captive' (meaning held by authorities). And the 4th (B: ah?) is not heard.

ORIGINAL WOIPFG TRANSLATION

B – WOIPFG investigator

A: Hello?

B: Hello, is this Bai Shuzhong, former Minister of the PLA General Logistics Department Minister of Health?

A: ah, who are you?

B: ..., we would like to ask you some information,

A: you are

B: ah?

A: Whenever, about what? you (can) talk,

B: this is the situation, when you were the Minister of Health for the PLA General Logistics Department, regarding taking organs from captive Falun Gong people for transplantation, was it an order from Wang Ke, then director of the PLA General Logistics Department? Or

did it directly come from the Central Military Commission?

A: back then, it was Chairman Jiang

B: hmm

A: There was an order, a sort of instruction, that said

B: hmm

A: said to carry out this thing, that is organ transplantation

B: hmm

A: later, Chairman Jiang, (I) heard there was an instruction paper, about people selling kidneys for transplant surgeries, this, I should say, it was not just the military who was doing the kidney transplant.

B: We also obtained some intelligence, that is to say back then, the Joint Logistics Departments (of the Military Regions) had detained a number of Falun Gong people as live donors, is that true?

A: this, this is back then, ah, I think, at least this is how I remembered, because back then after Chairman Jiang issued the order, we all did a lot of anti-Falun Gong work.

B: You guys (the PLA General Logistics Department) and the Joint Logistics Department No. 1, Joint Logistics Department No. 2, including the Joint Logistics Department No.40 subdivision, and the military hospitals they were in charge of, do you have supervisory relationship with them?

A: We directly control the military medical universities, they are directly affiliated with the PLA General Logistics Department, and they received repeated orders, because Jiang paid a lot attention to this matter back then, put a lot of emphasis on this matter,

B: who put a lot of emphasis on this matter?

A: Jiang, it was when Jiang was in power.

B: hmm

A: paid a lot of attention to this matter, there was a written order,

B: From 1998 to 2004, you were

A: correct, correct, correct, the Minister of Health for the PLA General Logistics Department, from 1998 to 2004.

B: well, we will end here.

A: ok, ok, good, good, in the future, if something comes up, you ask me, no problem

B: ok, good. thanks, bye.

A: bye

2. **SECOND PHONE CALL CHECKED - Call to former Chief Physician Chen Rongshan of the Urology Department of the PLA 205 Hospital?"**

Audio file - http://www.zhuichaguoji.org/sites/default/files/files/report/2013/09/35848_4-_23674_205_chenrongshan2012may25-1.mp3

COMMENTS BY TRANSLATOR

Original: Investigator: "When Wang Lijun was at the Jinzhou Public Security Bureau, he was in charge of the On-Site Psychological Research Center. The center had some joint projects with the PLA 205 Hospital. Can you tell me more about the projects?"

Translator comments:

I heard the word "scientific", so it should be: "the centre had some joint scientific projects"

Original:

Investigator: "Wang Lijun told us that some organ donors were jailed Falun Gong practitioners. Is that true?"

Translator comments: should be "Falun Gong people in custody (didn't use the word - practitioners)"

The Chinese words meaning "in custody ", not specifically "jailed".

ORIGINAL WOIPFG TRANSLATION

Chen: Hello?

WOIPFG: Hello, is this Chen Rongshan, the urology chief physician of the PLA 205 Hospital of Jinzhou City?

Chen: Yes, yes, yes, who are you?

WOIPFG: I'm from the Wang Lijun inter-departmental investigation team.

Chen: ah

WOIPFG: When Wang Lijun was at the Jinzhou Public Security Bureau, he was in charge of the On-Site Psychology Research Center. The center had some joint projects with PLA 205 Hospital. Can you tell me more about the projects?

Chen: oh

WOIPFG: He had a project called "Research on Organ Transplantation from Donors who have been Subjected to Drug Injection." PLA 205 Hospital was the partner. Please tell me more about this project.

Chen: ah

WOIPFG: What I am asking is whether you have cooperated?

Chen: There was also China Medical University.

WOIPFG: Wang Lijun told us that some organ donors were jailed Falun Gong practitioners. Is that true?

Chen: Those are arranged by the court.

WOIPFG: By the court, right?

Chen: yes, yes.

WOIPFG: That is to say that the organs were provided by prisons and labor camps?

Chen: Let me say something, don't talk about this matter with me, ok?

WOIPFG: Because we are now...

Chen: If you want to talk to me, contact the Political Department of the PLA 205 Hospital first. Ok?

WOIPFG: well, we've already discussed this with them before talking to you.

Chen: no, no, you, the Political Department hasn't called me. I cannot, cannot, ok?

WOIPFG: they, the telephone number is the same.

Chen: They must call me first, ok?

WOIPFG: we've already talked to them.

Chen: Ask someone from the Political Department to call me.

WOIPFG: We've already contacted secretary Lin from the Political Dept.

Chen: That won't work. We have disciplines in the military. If you want to discuss certain matters, you must first talk to the Political Dept., then someone from the Political Dept. must call me. Alright?

WOIPFG: He told me to contact you directly, so....

Chen hung up the phone.

3. THIRD PHONE CALL CHECKED - In April 2006, WOIPFG investigated the Second Affiliated Hospital of Hubei Medical University (now Zhongnan Hospital of Wuhan University) Audio file -

http://www.zhuichaguoji.org/sites/default/files/files/report/2013/09/35848_11-wuhai.mp3

Translator comments:

This has a few differences - new translation pasted below. (see in blue)

ORIGINAL WOIPFG TRANSLATION

Q : How are your kidney resources of Falun Gong prisoners how?

A: It should be said, it should be said well , or else you could ask the Army Headquarters ... , General Hospital of Guangzhou Military ,

Q : Wait a minute ... , Guangzhou Military Region ,

A: It's Wuhan General Hospital, with whom we have mutual transfers

NEW TRANSLATION

Q: Is this the Second Affiliated Hospital of Hubei Medical University?

Answer: Yes

...

Q: How about the kidney source of your Falun Gong prisoners?

A: It should be okay, or I suggest that you ask General Hospital of Guangzhou Military Command

Q: Wait a moment ..., General Hospital of Guangzhou Military Command

A: It is just Wuhan General Hospital

Q: Oh, it is just Wuhan General Hospital

A: Yes, yes, it's just Wuhan General Hospital, as we sometimes make transfers to each other

4. FORTH PHONE CALL CHECKED - 2006 - A surgeon at the Liver Transplant Center in Qianfoshan Hospital was investigated by WOIPFG on the phone.

Original transcription in English below.

Audio file -<https://chinatribunal.com/wp-content/uploads/2020/02/Second-Audio-Clip-Chen-Rongshan.mp3>

Translator Comments - improved and complete translation below in blue

Full Translation

Investigator: Hello, is that Liver Transplant Centre ward of Shandong Qianfoshan Hospital?

Reception: Yes

Investigator: I want to inquire...

Reception: Wait a moment, I will find a doctor for you

Investigator: Ok

Doctor: Hello

Investigator: Hello, I want to make an inquiry. How many years have you done this?

Doctor: We started from 2002

Investigator: Ok. Usually how long does it need?

Doctor: The rule is 12 hours, we haven't had a case of exceeding 12 hours. They are all located beforehand.

Investigator: I heard that some livers come from Falun Gong practitioners. So I want to know if you have this type or not?

Surgeon: Um. You just need to come.

Investigator: So you mean you have this type?

Surgeon: Let me tell you, you just come over...well... anyway, there certainly will be more of such donors in April (2006), and the number of those donors is gradually increasing now.

Investigator: Why is it increasing?

Doctor: I can't tell you this. This involves... it's not necessary to explain this to you, it can't be explained.

ORIGINAL WOIPFG TRANSLATION EXCERPT

Investigator: I heard that some livers come from Falun Gong practitioners. So I want to know if you have this type or not?

Surgeon: Um. You just need to come.

Investigator: So you mean you have this type?

Surgeon: Let me tell you, you just come over...well... anyway, there certainly will be more of such donors in April (2006), and the number of those donors is gradually increasing now.

5. FIFTH PHONE CALL CHECKED - 2006 - Doctor of Zhongshan Hospital affiliated with Fudan University in Shanghai

Original transcription in English (Appendix 21 on this page)

<http://www.upholdjustice.org/node/330>

Audio file - http://www.zhuichaguoji.org/sites/default/files/files/report/2013/09/35848_7-shanghai.mp3

Translator Comments

Translation is correct.

ORIGINAL WOIPFG TRANSCRIPT

Following are excerpts from the recorded conversation between the WOIPFG investigator and Zhongshan Hospital liver transplant center.

(B:Zhongshan Hospital liver transplant center)

WOIPFG: Hello. Is this the Zhongshan Hospital?

B: Yes, transplant ward.

WOIPFG: Is this the Liver Transplant Center?

B: Yes. How may I help you?

WOIPFG: I want to have a consultation of my illness

B: Please wait. I will get you a doctor.

Doctor: Hello.

WOIPFG: Hi. Are you a doctor? Can you do transplant surgery?

Doctor: Yes, we can.

WOIPFG: How long do I have to wait?

Doctor: About a week after you come.

WOIPFG: Are there any organs from Falun Gong practitioners? I heard that this kind is generally very good...

Doctor: What we have here is all this type.

WOIPFG: Oh, the good ones all come from Falun Gong practitioners and they are fresh, usually within how many hours?

Doctor: It should be OK within 24 hours, but we generally control it within 10 hours.

WOIPFG: Could you tell me who should I contact with about it?

Doctor: You need to talk to the court system.

WOIPFG: Do you get them from other areas? Or you have them locally?

Doctor: We have both.

WOIPFG: I see. So you have both out of town and local supplies.

Doctor: Yes.